

**К вопросу о широком и узком понимании паремии  
в русском и английском языках**

В связи с активным ростом интереса к одному из направлений лингвокультурологии, паремиологии, в современный период уделяется достаточно много внимания таким произведениям народного творчества, как паремии. Однако до настоящего времени нет единого подхода в отношении определения самого понятия «паремия» и комплекса языковых единиц, которые входят в объем данного понятия. Трудность определения и классификации паремий связана с определенным подходом, концепцией, которые использует тот или иной ученый.

Многочисленные определения понятия «паремия», представляемые учеными, позволяют сделать вывод о том, что основной функцией паремий является аккумуляция и последующее хранение, а также передача традиций конкретного этноса. Хранение и собирательство паремий относится к направлению паремиографии, а лингвистической наукой о пословицах и поговорках является паремиология. Оба эти направления развиваются в рамках фразеологии как лингвистической дисциплины. Исходя из этого, фразеологизмы тоже можно вводить в состав паремий. Т. В. Матвеева отмечает, что «фразеологизм – это общее обозначение лексически неделимых устойчивых словосочетаний, обладающих семантическим и интонационным единством... Устойчивость и воспроизводимость – основные отличительные черты фразеологизмов, в отличие от свободных словосочетаний» [Матвеева 2010: 516]. Например, *переть на рожон, указать на дверь, крошечный мрак, кишка тонка и т.д.* Для того, чтобы увидеть отличия фразеологии от паремиологии, стоит обратиться к первоисточникам. Паремиология в русской лингвистике [гр. *paroimia* – пословица + *logos* – учение] – раздел филологии, занимающийся изучением пословиц, поговорок, присловий, изречений [Комлев]. Как видим, объекты изучения фразеологии и паремиологии идентичны, отличается только подход к изучению данных понятий. Ученые вкладывают разное содержание в определение данных понятий. Так, для паремиологии более важна лингвокультурологическая сторона изучения единиц. Но относительно содержания паремий, однозначного мнения в русской филологии нет. Наиболее обширное и полное определение даётся в словаре Т. В. Матвеевой: «паремия – это малый жанровый тип фольклора: поговорка, пословица, загадка, примета, прибаутка, пожелание, скороговорка. Паремия характеризуется краткостью и устойчивостью формы» [Матвеева 2010: 295].

В целях получения более полной картины обратимся к английской филологии. Анализ теоретических работ показал, что паремия также определяется как пословица, поговорка, афоризм, случайное наблюдение [Useful]. Как видим, в состав паремий вводятся афоризмы и «случайные

наблюдения». Но в большинстве словарей, как и в словаре трудных слов, поговорка определяется просто как пословица, поговорка [Dictionary]. Следует отметить, что в английском языке представляется достаточно сложным разграничить пословицы и поговорки, и отделить их от других малых фольклорных жанров.

Для разграничения понятий «пословицы» и «поговорки» обратимся к некоторым авторским концепциям. Как указывает С. М. Постовалова в своей работе «Механизмы создания фразеологической образности», «пословицы и поговорки – особые единицы/знаки языка, выступающие необходимым элементом коммуникации» [Постовалова 1999: 26]. Кроме того, они передают информацию особенного содержания и могут обозначать наиболее типичные жизненные ситуации. Но у каждого народа и каждой нации будет абсолютно индивидуальное содержание, так как пословицы и поговорки всех народов мира различаются образами и деталями [Постовалова 1999: 26]. То есть они могут иметь идентичное значение, но быть выраженными разными образами. Например, *act the fool* или *play the fool* и *валять дурака*. Смысл один и тот же, 'прикидываться глупым или бездельничать', но в русском использован глагол «валять», что относится к истории возникновения этого фразеологизма и связано с игрой в Ваньку встаньку, а в английском это «играть», в значении 'притворяться'. *East or West – home is best* и *В гостях хорошо, а дома лучше* по смыслу одинаковы, но описаны разными образами. На западе или на востоке [будешь], но дома лучше. В русском указываются гости, и сравнивается посещение других людей с нахождением дома.

Для того, чтобы сравнить определения пословиц и поговорок в русском языке и сравнить их с английской вариантами, необходимо различать эти понятия.

Пословица – малая форма фольклорно-поэтического творчества, облаченная в емкое, ритмизованное изречение, выражающее обобщенную мысль, некий вывод, иносказание, имеющее дидактический уклон [Большая энциклопедия 2014]. Она призвана усилить содержание при помощи сочетания синтаксической или лексической форм, используя такие приемы, как краткость (*Live and let live*; Незванный, да желанный), аллитерация (*In for a penny, in for a pound*), ассонанс (*Make or mar*), рифма (*East or West – home is best*; Позднему гостю – кости; Праздник придет – гостей приведет) [Голубкова 2005: 24]. То есть это небольшое, ёмкое и поучительно высказывание, которое может существовать в тексте само по себе. Тогда как поговорка – это лишь словосочетание, часто требующее дополнительных пояснений или контекста. Если обратиться к словарю, то можно увидеть, что это лишь словосочетание, но также несущее в себе определенную смысловую нагрузку. Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия даёт следующее определение: «Поговорка – это словосочетание (оборот речи), отражающее какое-либо явление окружающей действительности, один из малых фольклорных жанров. Зачастую поговорки носят юмористический характер» [Большая энциклопедия 2014]. Отличие поговорок от пословиц заключается в том, что она не несёт в себе обобщающий поучительный смысл. Например, *is drunk as a cobbler* (пьяный как сапожник), вместо *drunk* (пьяный); или в русском фольклоре *пороха не выдумал*, вместо *дурак* [Постовалова 1999: 28]. Таким образом, можно увидеть разницу между пословицей и поговоркой: поговорка выступает

в роли словосочетания поучительного характера и является лишь частью какого-либо предложения, а пословица может выступать как самостоятельное, законченное предложение, выражающую некую поучительную мысль.

Чтобы отследить разницу значений в двух разных языках, обратимся к словарям английского языка. *Paroemia* в словарях переводится и как пословица, и как поговорка. Пословица на английском будет 'proverb', и в онлайн словаре Oxford мы можем увидеть следующее значение: «Proverb – a short, well-known pithy saying, stating a general truth or piece of advice. Origin: Middle English: from Old French proverbe, from Latin proverbium, from pro- '(put) forth' + verbum 'word'» [Оксфордский словарь]. Притча – короткое, хорошо известное высказывание, в котором говорится об общепризнанной правде или даётся совет. По происхождению, оно берет начало от французского «пословица» и латинского «вперед» + «слово». Поговорка переводится как 'saying' и в словаре обозначается как short, pithy, commonly known expression which generally offers advice or wisdom [Оксфордский словарь]. То есть это короткое, содержательное, общеизвестное выражение, которое обычно предлагает совет или определённую мудрость. Как можно увидеть, значения пословицы и поговорки в английском языке практически идентичны, нет чёткого разделения между ними, тем не менее, смысл очень приближен к русскому понятию паремии. Можно сделать вывод, что в английском языке пословица, поговорка и паремия имеют одинаковые значения, они очень тесно переплетены.

Таким образом, нами были изучены различные точки зрения лингвистов и культурологов для уточнения и полной интерпретации понятия паремий в русском и английском языках. В связи с тем, что понятие «паремии» определяется учеными неоднозначно, считаем, что при широком понимании этого явления, оно может включать в себя такие устойчивые сочетания и выражения, как пословица, поговорка, афоризм, крылатая фраза/выражение и фразеологические единицы.

### Литература

- Большая энциклопедия Кирилла и Мефодия. – М., 2014. DVD-ROM.
- Голубкова Т. Н. Реализация коммуникативно-профессиональных потребностей специалистов-нефилологов с помощью паремий в факультативном курсе «Разговорный английский» / Т. Н. Голубкова // Оптимизация обучения иностранным языкам в системе многоуровневой подготовке специалиста (неязыковые вузы): сб. науч. тр. М., 2005. Вып. 431. – С. 23-30.
- Комлев Н. Г. Словарь иностранных слов / Н. Г. Комлев // Электронный ресурс [Режим доступа]: URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/foreign-words-komlev/fc/slovar-207.htm#zag-1652> (дата обращения: 15.09.18)
- Матвеева Т. В. Полный словарь лингвистических терминов - Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.
- Оксфордский словарь // Электронный ресурс [Режим доступа]: <https://en.oxforddictionaries.com/definition/> (дата обращения: 13.09.2018).
- Постовалова С. М. Механизмы создания фразеологической образности. М.: АртЪ, 1999. – 218 с.
- Dictionary of difficult words, 2015 // Электронный ресурс [Режим доступа]: [http://difficult\\_words.enacademic.com/10112/paroemia](http://difficult_words.enacademic.com/10112/paroemia) (дата обращения 30.03.2018).
- Useful english dictionary, 2012 // Электронный ресурс [Режим доступа]: [http://useful\\_english.enacademic.com/258231/paroemia](http://useful_english.enacademic.com/258231/paroemia) (дата обращения: 30.03.2018).